

густый лес Щегл корабельных 78, une forêt de mâts de navires.

Он по-зарям... играл на-Свирэли 48, Il jouoit de la flûte.

И не знал ужé куда мой Ментор девался 40, Je ne sus point ce qu'étoit devenu Mentor.

(Был ужé готов совсем тот строй Мореходный;)

Только и-нам осталось сесть, да в Море пуститься, 54,

La flotte étoit déjà prête: nous ne songions qu'à nous embarquer.

У тех отнимет охоту (и бодрость) 83, il les découragera.

гребцы... за Вёслами спали 107, Les rameurs... s'endormoient sur leurs rames.

Также никто не знал и сам, за что бы приняться 108, Personne ne conservoit assez de présence d'esprit, ni pour ordonner les manoeuvres, ni pour les faire.

К народным, но олитературенным выражениям отношу:

Но Тилемах потупив свои (очи), вселюбезнож краснеясь,

Нáчал еще так сказывать повесть... 102,

Télémaque baissant les yeux, et rougissant avec beaucoup de grace, reprit ainsi la suite de son histoire.

А Евхариса краснея и в землю потупивши очи, Стала всех позади 203,

Eucharis rougissant, et baissant les yeux, demeurait derrière.

Идоменей сию речь слушал очи поту́пив 138,

Idoménée écoutoit ce discours la tête baissée.

Бегала в Лесе Калипса пути не смотря ни-дороги 203,

(Calypso...) courroit au travers de la forêt sans suivre aucun chemin.

Видно, что Тредьяковский пользовался и устной поэзией.

Выражения интеллигентского прозаического обихода (частью происходящие из ославяненной книжности):

Изволь же досказывать повесть 17, Continuez;

всех приходящих с докладом 74, tout le monde;

к себе нас призвали на помощь 69, de nous appeler à leur secours;

воспрепятствовать бегству их уж не-были в силах 216, ne pouvant plus empêcher leur fuite;

от самого зависело жить 13, il n'a tenu qu'à lui d'y vivre;

отнюд не-могу не верить 65, je ne saurois en douter;